

From
print
to
ePub

CGI consolidates its
offer



Du **print** à l'**ePub**

CGI consolide son offre

Compogravure Industrie (CGI), created in 1992, offers publishers DTP and photoengraving services provided by a dozen operational staff, from graphic design to layout, including composition and engraving (from ekta to A3). Among its customers are renowned names: Sejer, Hachette, La Chêne... for whom the company mainly produces booklets, textbooks for schools and other books. Recently CGI implemented ES and demonstrates the context of its use.

"We work with publishers, translators and proofreaders," says **Marie-Claire Tessier, director of CGI**. In this context, choosing the DALIM SOFTWARE tool makes perfect sense. **ES** sends automatic notifications to everyone. It >>

Compogravure Industrie (CGI), créée en 1992, propose aux éditeurs un service de PAO et photogravure, assuré par une dizaine de personnes opérationnelles, de la création graphique à la mise en page, en passant par la composition et la gravure (de l'ekta au A3). Parmi ses clients : le groupe SEJER, Hachette, Le Chêne... pour lesquels l'entreprise réalise principalement fascicules, livres scolaires et beaux-livres. S'étant récemment équipé d'ES, CGI témoigne du contexte de son utilisation.

« Nous sommes amenés à collaborer avec les éditeurs, traducteurs, relecteurs-correcteurs, déclare **Marie-Claire Tessier, directrice de CGI**. Dans ce contexte, le choix de l'outil DALIM SOFTWARE a pris tout son sens. ES envoie des notifications automatiques à chacun, il leur facilite l'envoi de travaux même lorsque les bureaux sont fermés, leur donne accès au chemin de fer en temps réel. **Il permet à toutes ces personnes de travailler de concert sur l'ouvrage.**

Didier Destabaux

Comment s'est opéré le choix d'ES ?

Marie-Claire Tessier

J'ai eu l'occasion de comparer avec une offre concurrente. Ce qui m'a plu chez DALIM SOFTWARE, c'est qu'il n'y a pas d'intervention sur les fichiers natifs, nous en restons maîtres. >>

Company	: Compogravure Industries ■ Tours, France
Type of activity	: Services, prepress
Turnover	: 1 231 000€
Number of employees	: 12
DALIM SOFTWARE products	: ES
Reasons for purchase	: Rationalization of editorial coordination



makes it easier for all involved to send and receive jobs, even out of office hours, and can forward the latest versions in real time.

DALIM SOFTWARE enables all people involved with the book to work together.

How was the decision to install ES reached?

Didier Destabaux
Marie-Claire Tessier

I had the opportunity to compare competing software. An important consideration was that with DALIM SOFTWARE, there is no intervention in the native files and we remain in control of the master document. Our customers are annotating PDFs, which is not usual elsewhere. I also like the DALIM SOFTWARE because everything in the system is well thought through and logical. When something

does not work, it is not a bug but a faulty setting that has to be found and modified. Everything is self-explanatory, which has not been the case in the competing solutions. Adjustments to the workflow are clear, all is pointed out and can be tailor-made to fit.

Didier Destabaux
Marie-Claire Tessier

What kind of customized settings do you use?

An example would be: in order to facilitate the translation workflow and allow translators optimal concentration on their work. They have direct access to the “elements that have to be translated” and “translated elements” which are presented in two columns. For his part, the publisher has access to these “translated elements” for calibration of length, reading and corrections. He also controls

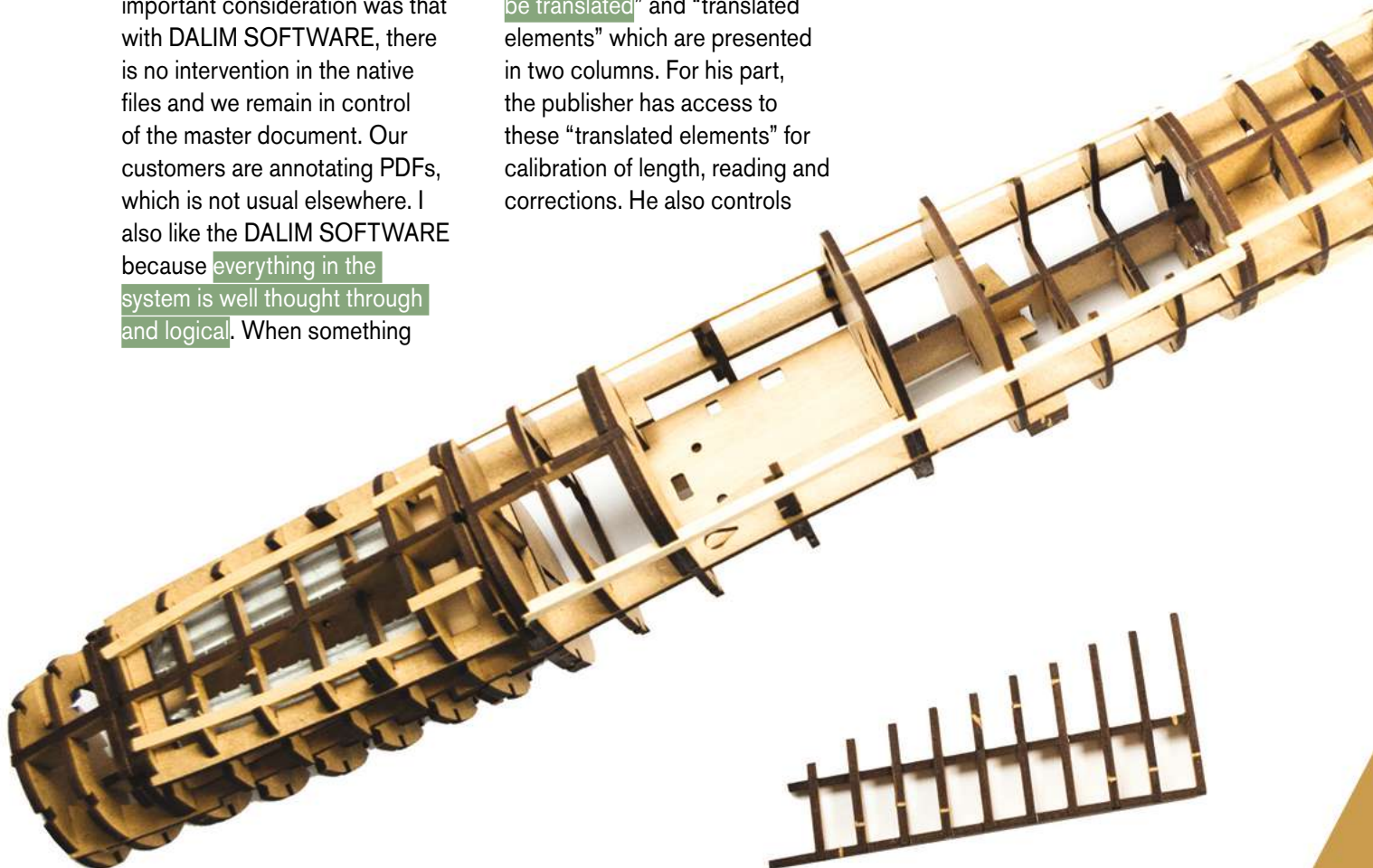
the channels which allows him to finalize the job. The client, meanwhile, is able to re-read the “elements to be translated” and then see the translated elements in their finished version after proofreading by an editor.

Didier Destabaux

Is this design of the editorial workflow executed at the clients request or at your initiative?

Marie-Claire Tessier

Together with Max-André Carru, from Galilee, our ES integrator, we reflect on the workflow of each involved party, according to their role in the production chain, so as not to disrupt the overall manufacture of the book. Only those who are to be involved have access to the channels. Of



Les clients annotent des PDF, ce qui n'est pas le cas partout. Ce qui me plaît également, dans le flux de production DALIM SOFTWARE, c'est que **tout est raisonné et logique**. Si cela ne fonctionne pas, ce n'est pas un bug, ce sera un mauvais réglage à trouver et à modifier. Chaque chose qui se passe s'explique, ce qui n'était pas le cas de la solution concurrente. Ce réglage

du flux m'a semblé limpide, tout en étant pointu, car paramétrable sur mesure.

Didier Destabeaux

Quel genre de paramétrage personnalisé faites-vous ?

Marie-Claire Tessier

Par exemple : pour faciliter le flux de traduction et leur permettre une concentration optimale, **les traducteurs ont un accès direct aux « éléments à traduire »** et « éléments traduits », présentés en deux colonnes. De son côté, l'éditeur aura accès à ces « éléments traduits », pour calibrer leur longueur, les relire et les corriger. Il contrôlera également le chemin de fer, lui permettant de finaliser l'ouvrage. Le client, quant à lui, pourra relire les « éléments à traduire », puis verra les éléments traduits dans leur version aboutie, après la relecture de l'éditeur.

Didier Destabeaux

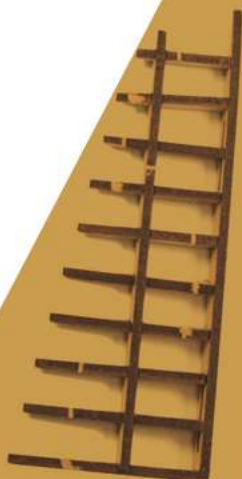
Ce design du flux éditorial se fait-il à la demande du client ou à votre initiative ?

Marie-Claire Tessier

Avec **Max-André Carru**, de la **société Galilée**, notre intégrateur ES, nous avons réfléchi au workflow de chaque intervenant, selon son rôle dans le circuit, de manière à ne pas perturber la fabrication globale de l'ouvrage.



Entreprise	: Compogravure Industries Tours, France
Activité	: Services, Prépresse
CA	: 1 231 000€
Nombre d'employés	: 12
Produits DALIM SOFTWARE	: ES
Raisons de l'achat	: Rationalisation de la coordination éditoriale



course, preliminary discussions with the customer are required so that we can customize the workflow for each publisher and create their profile. Thus, a simplified user experience via a streamlined interface can be provided. **ES** is becoming indispensable for them and our customers gradually stop sending files by WeTransfer and other means.

Didier Destabeaux

Have you measured productivity gains?

The installation is a little too recent to be able to have meaningful data. Nevertheless, we have already experienced certain time savings through the automated generation of fixed ePub via **ES**. In parallel, we have also made progress by exporting redistributable ePub enabling us to consolidate our offerings in this market.

Didier Destabeaux

Can you tell us more about ePub? Is there a demand by publishers?

Marie-Claire Tessier

We started to offer this format in a systematic way, as **ES** generates it, and found that many customers want redistributable ePub. This led us to work more assiduously on this format. Our advantage lies in the fact that the same person works on the layout for print as well as the ePub. This enables us to offer consistency from the beginning to realization,

within the typographic choices and structuring of the model. Thanks to this work, the same source allows for simultaneous multichannel output – both in print and digital!

Currently, we have signed on with three publishers for whom we offer this double service, mainly in extracurricular, i.e. for example for the annals of exams and competitions. Even though their request is primarily focused on print editions, our customers are not insensitive to this complementary offer of ePub.

Didier Destabeaux

Another benefit of ES in respect to your customers?

Marie-Claire Tessier

I respond to calls for tenders in markets that in geographical terms are not necessarily close to us. Among the criteria to win a job, responsiveness is very important and the **DALIM SOFTWARE** tool is a strong argument. **ES** ensures that customers will have access to the channels in real time and that they are able to intervene quickly. They see that our company is fast in production and can react in the same way. This adds to the fact that CGI is well-established in the market.

Didier Destabeaux

To conclude, what are the prospects for CGI's further evolution?

Marie-Claire Tessier

We intend to continue and strengthen our position in the digital market place. Our experience and know-how in print can be applied to digital and we want to be more present in this area. It is this perspective that I aim for with Compogravure Industries and in which **ES** plays a key role. ■

The CGI ES solution is hosted by Galilée's Cloud Pro 3S (server, security, storage) offer.

For further information: www.galilee.fr

Interview by Didier Destabeaux

Seuls ceux qui sont concernés ont accès au chemin de fer. C'est bien sûr par une discussion préalable que l'on arrive à personnaliser le flux de chaque éditeur, à lui créer son profil. La conséquence de cette personnalisation est une expérience utilisateur simplifiée, par une interface épurée. ES leur devenant indispensable, nos clients arrêtent progressivement les envois de fichier par WeTransfer ou autres.

Didier Destabeaux

Avez-vous mesuré des gains de productivité ?

Marie-Claire Tessier

L'installation est un peu trop récente pour avoir des retours chiffrés. Néanmoins, nous observons déjà un gain de temps certain dans la génération automatisée d'ePub fixe par ES. En parallèle, nous avons nous-mêmes progressé dans l'exportation d'ePub redistribuable, le tout nous permet donc de consolider notre offre dans ce domaine.

Didier Destabeaux

Pouvez-vous nous en dire plus sur l'ePub ? Y a-t-il une demande de la part des éditeurs ?

Marie-Claire Tessier

Nous avons commencé à proposer ce format de manière systématique, parce qu'ES le génère, et constaté que de nombreux clients souhaitent de l'ePub redistribuable. Cela nous a amenés à travailler sur ce format de manière plus

assidue. Nous avons un atout dans le fait que c'est la même personne qui traite la mise en page pour l'impression et pour l'ePub. Cela nous permet d'offrir une cohérence dès l'amont de la réalisation, dans les choix typographiques et la structuration de la maquette. Grâce à ce travail, une même source nous permet d'offrir une sortie multi-canal simultanée, à la fois print et numérique !

Nous avons actuellement trois éditeurs pour lesquels nous offrons cette double prestation, principalement dans le parascolaire, par exemple pour les annales d'examens et concours. Et même si leur demande est prioritairement axée sur l'impression, nos clients ne sont pas insensibles à cette offre complémentaire d'ePub.

Didier Destabeaux

Un autre argument en faveur d'ES, vis-à-vis de vos clients ?

Marie-Claire Tessier

Je réponds à des appels d'offres sur des marchés qui ne sont pas forcément proches de nous, en termes géographiques. Parmi les critères d'obtention, la réactivité est importante, et l'outil de DALIM SOFTWARE est pour eux un argument de poids. ES les rassure sur le fait qu'ils auront accès au chemin de fer en temps réel, qu'ils pourront intervenir

La solution ES de CGI est hébergée en offre Cloud Pro 3S (Serveur, Sécurité, Stockage) par Galilée.

Pour en savoir plus : www.galilee.fr

rapidement. Ils voient que notre entreprise produit vite et peut réagir de même, et cela s'ajoute au fait que CGI est bien établie sur le marché.

Didier Destabeaux

Pour conclure, quelles sont les perspectives d'évolution de CGI ?

Marie-Claire Tessier

Nous pensons poursuivre et accentuer notre positionnement sur le marché du numérique. Nous possédons un réel savoir-faire dans le print qui peut s'appliquer au numérique, et voulons être davantage présents sur cette offre. C'est cette perspective-là que je vise pour Compogravure Industries, et dans laquelle ES joue un rôle essentiel. » ■

Propos recueillis par Didier Destabeaux